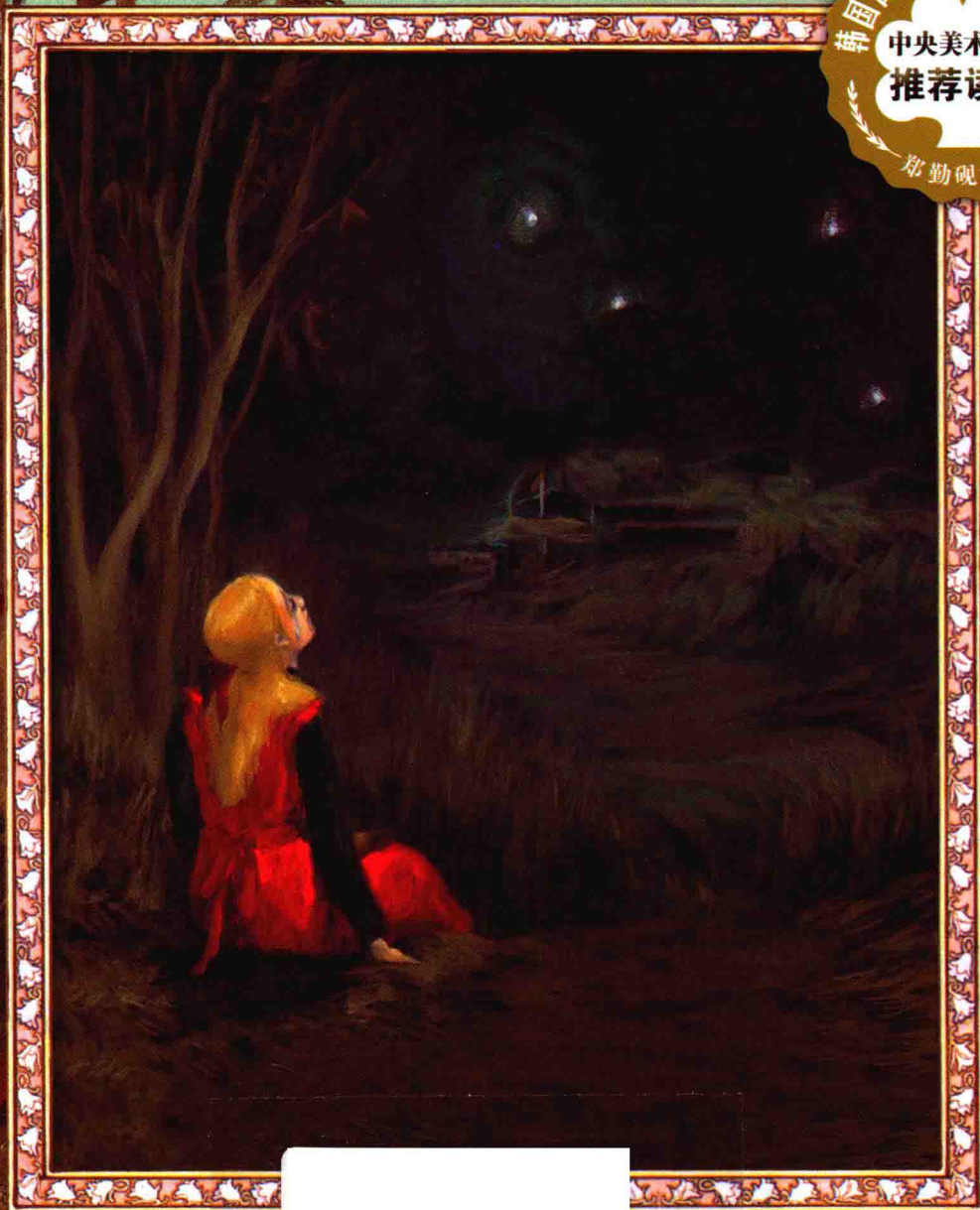




根据印象派代表 **詹姆斯·惠斯勒** 经典画风创作



原著/（俄）列夫·托尔斯泰 改编/（美）朱莉·司马克 翻译/李语之

色彩盛宴 · 世界名画名著 · 中英双语绘本

读绘本学英语，赏名画学艺术 **The Little Girl and the Big Bear**

小女孩和大熊星座

图书在版编目(CIP)数据

小女孩和大熊星座: 汉英对照 / 郑勤砚主编; (美) 司马克改编. -- 北京: 北京联合出版公司, 2016.4

(色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本)

ISBN 978-7-5502-7301-6

I. ①小… II. ①郑… ②司… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—俄罗斯—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第057737号

色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本 小女孩和大熊星座

主 编: 郑勤砚
原 著: (俄)列夫·托尔斯泰
改 编: (美)朱莉·司马克
翻 译: 李语之
绘 画: 崔永斌
编辑统筹: 话小屋
责任编辑: 朱洁 夏应鹏
特约编辑: 魏亚西
装帧设计: 夏 天

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

印刷: 北京缤索印刷有限公司

开本: 889×1194毫米 1/16 印张: 2

2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-7301-6

全套定价: 150元(共10册)

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有, 违者必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换:

电话: 010-65519667 网址: <http://www.bslbook.com>

前言

川端康成曾经说过：“美是邂逅所得，是亲近所得。这是需要反复陶冶的。”

非常有幸，我们邂逅了这样一套美的书。

这套书有“三种美”。第一是画的美。当

我们翻开它们，那些西方美术史上灿若星辰的艺术大师们特立独行的风格迎面而来。以韩国首尔大学美术系的师生为主的创作者将这些著名画派及大师画风与人们耳熟能详的经典童话故事结合，创造了另一种经典。缤纷的色彩、自由的线条、丰富的构图和似曾相识的名画一角，无一不在传递美的精髓，同时也表达着创作者对大师的崇高致礼。在第一辑的《小精灵和鞋匠》中可见梵高的自画像，向日葵放在鞋匠家的一角，而梵高《卧室》中歪扭的床非常熨帖地结合故事展示在画面中。莫奈的《睡莲》、马奈的《吹笛子的少年》……这种形式不仅是一种创新也是一种传承，让我们体会经典之所以为经典的理由，以及经典被重新借鉴和创造的永恒生命力。

第二是故事的美。故事均为经典童话，《快乐王子》《最后一片叶子》《穿靴子的猫》等故事不仅深受全世界的小朋友喜爱，更是涵义隽永，历久弥珍。它们伴随我们长大，是我们成长记忆的重要部分。

第三是语言的美。这套丛书的英文是韩国最大的英语教育机构 e future 邀请美国知名英语教育专家根据故事重新编写的，当丛书引进至中国时，特别邀请了中央美术学院美术教育学系少儿艺术教育工作室的教师及有海外游学背景的学生共同翻译，译文更是追求“信、达、雅”，读来朗朗上口且文意优美，充分体现出了集体的力量与智慧。

药山禅师曾讲：“云在青天水在瓶。”青天上的云在飘动，瓶子里的水摆在桌上，一个那么高远，一个那么浅近。当我们感慨这邂逅的美时，手捧这样的书，如同抬头仰望灿烂星空，心中充满孩童真实、朴素的情感。这青天的云和瓶中的水充盈脑海，荡涤人心。哲学家马丁·布伯说：“凡真实的人生皆是相遇。”而所有的相遇都是“我”与“你”的相遇。

我们，在此“相遇”。

郑勤砚

北京，中央美术学院

图书在版编目(CIP)数据

小女孩和大熊星座: 汉英对照 / 郑勤砚主编; (美) 司马克改编. -- 北京: 北京联合出版公司, 2016.4

(色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本)

ISBN 978-7-5502-7301-6

I. ①小… II. ①郑… ②司… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—俄罗斯—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第057737号

色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本 小女孩和大熊星座

主 编: 郑勤砚
原 著: (俄)列夫·托尔斯泰
改 编: (美)朱莉·司马克
翻 译: 李语之
绘 画: 崔永斌
编辑统筹: 话小屋
责任编辑: 朱洁譔 夏应鹏
特约编辑: 魏亚西
装帧设计: 夏 天

北京联合出版公司出版
(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)
印刷: 北京缤索印刷有限公司
开本: 889×1194毫米 1/16 印张: 2
2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷
ISBN 978-7-5502-7301-6
全套定价: 150元(共10册)

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有, 违者必究
本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换:
电话: 010-65519667 网址: <http://www.bslbook.com>

谁是詹姆斯·惠斯勒？

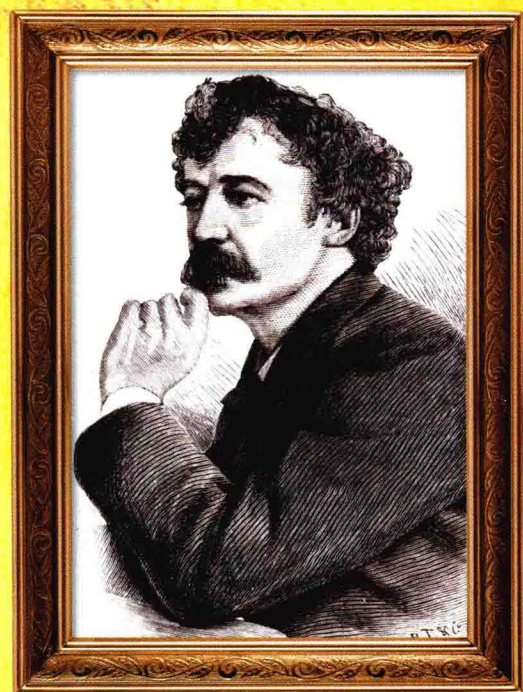
生于：1834年

逝于：1903年

国籍：美国

艺术风格：印象派

代表作之一：《画家母亲的肖像》



詹姆斯·惠斯勒

詹姆斯·惠斯勒的艺术世界



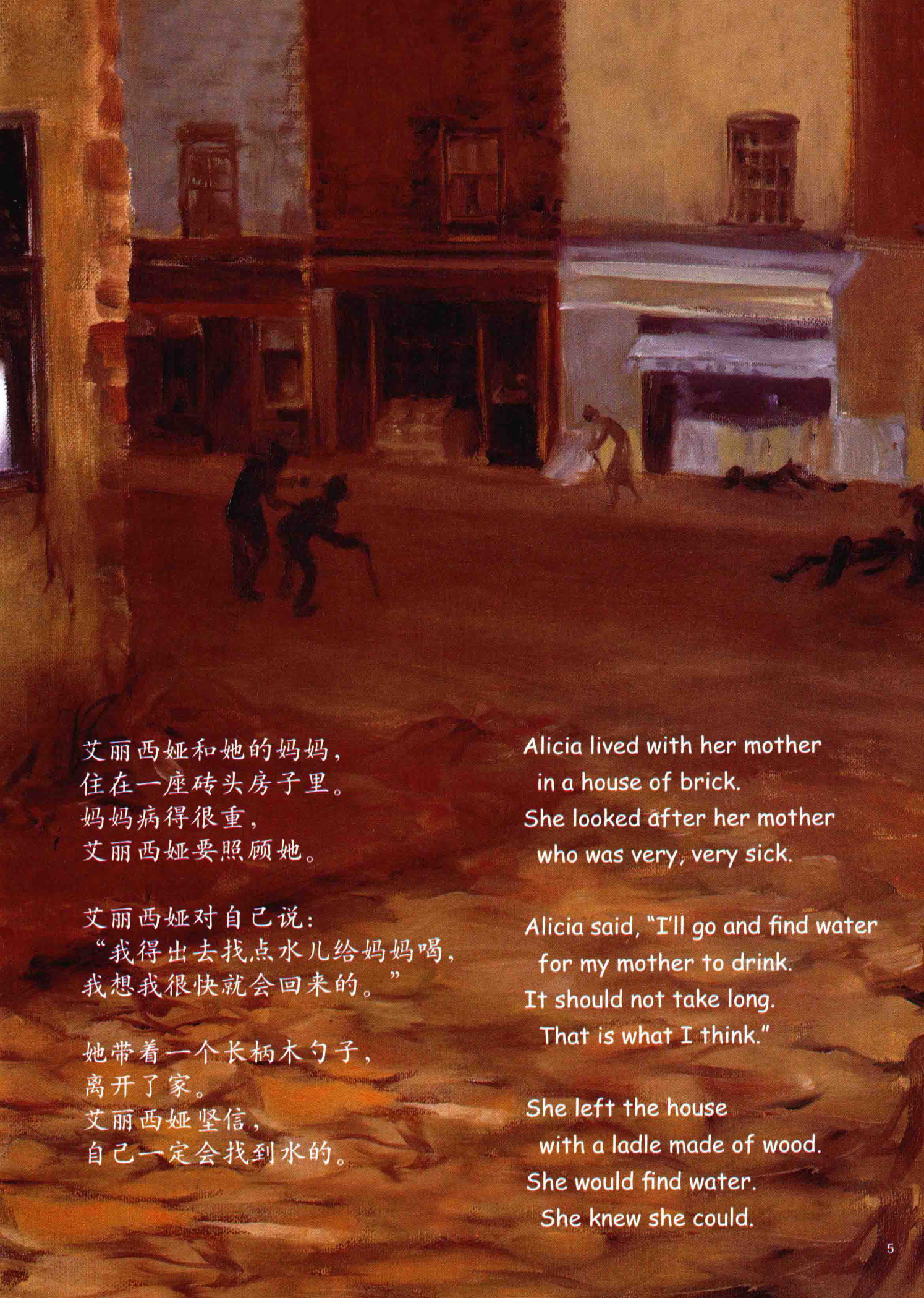
《画家母亲的肖像》

- ▶ 惠斯勒曾在西点军校就读。为了他所热爱的绘画，惠斯勒离开了学校，去往法国巴黎。
- ▶ 库尔贝对惠斯勒的影响很大。
- ▶ 惠斯勒有两种常用的技巧。一种是强调彩色；另一种技巧是运用黑色，因为他认为，黑色是让色调和谐的基本色。
- ▶ 惠斯勒受音乐影响很大，他把自己的作品命名为“改编曲”“和声”和“夜曲”。



许许多多星期过去了，
雨还是没有下。
甚至连水沟里
也没有一丁点儿水。

For many, many weeks,
there was no rain.
There was no water
even in the drain.



艾丽西娅和她的妈妈，
住在一座砖头房子里。
妈妈病得很重，
艾丽西娅要照顾她。

艾丽西娅对自己说：
“我得出去找点水儿给妈妈喝，
我想我很快就会回来的。”

她带着一个长柄木勺子，
离开了家。
艾丽西娅坚信，
自己一定会找到水的。

Alicia lived with her mother
in a house of brick.
She looked after her mother
who was very, very sick.

Alicia said, "I'll go and find water
for my mother to drink.
It should not take long.
That is what I think."

She left the house
with a ladle made of wood.
She would find water.
She knew she could.



她四处找了个遍，
可是哪里都找不到
一滴水。

她心情低落，
无比悲伤。
她帮不了自己的
妈妈，
这实在太糟糕了。

她躺下来，
想稍稍休息片刻，
没想到竟一觉酣睡
到了天亮，
整个夜晚就这样
过去了。

She walked
here and there.
She couldn't find water
anywhere.

She felt very lost
and so sad.
She couldn't help her mother,
and that was bad.

She lay down to sleep
for a moment or two.
But she slept so soundly
the whole night through.





当她醒来时，
她惊喜地发现：
就在她的眼前，
木勺子盈满了水！

满勺的水清澈、甘甜，
真是难以相信。
她有水给妈妈喝了！
艾里西娅高兴地起身，
准备离开。

When she awoke,
to her surprise,
the ladle was full of water,
before her eyes.

It was clean fresh water.
It was hard to believe.
She had water for her mother.
She got up to leave.





艾丽西娅小心翼翼地、
稳稳地捧着水走路。
这些水珍贵无比，
一定不能洒了。

突然，
地上的一块石头
把她绊倒了。
所有的水连同勺子
一起飞了出去，
这个动静可真是吓人！

Alicia walked carefully
and very still.
This precious water,
not to spill.

Suddenly she tripped.
There was a stone
on the ground.
Everything went flying.
It made a terrible sound.





艾丽西娅坐在地上，
哭了起来。

“我怎么会摔倒呢，
为什么，天！为什么啊？”

当她捡起勺子的时候，
她惊讶地发现，
勺子里又盛满了水！
她不敢相信地眨了眨眼睛。

Alicia sat there
and started to cry.
"How could I have tripped,
why, oh, why?"

She picked up the ladle,
and to her surprise,
it was full of water again.
She blinked her eyes.

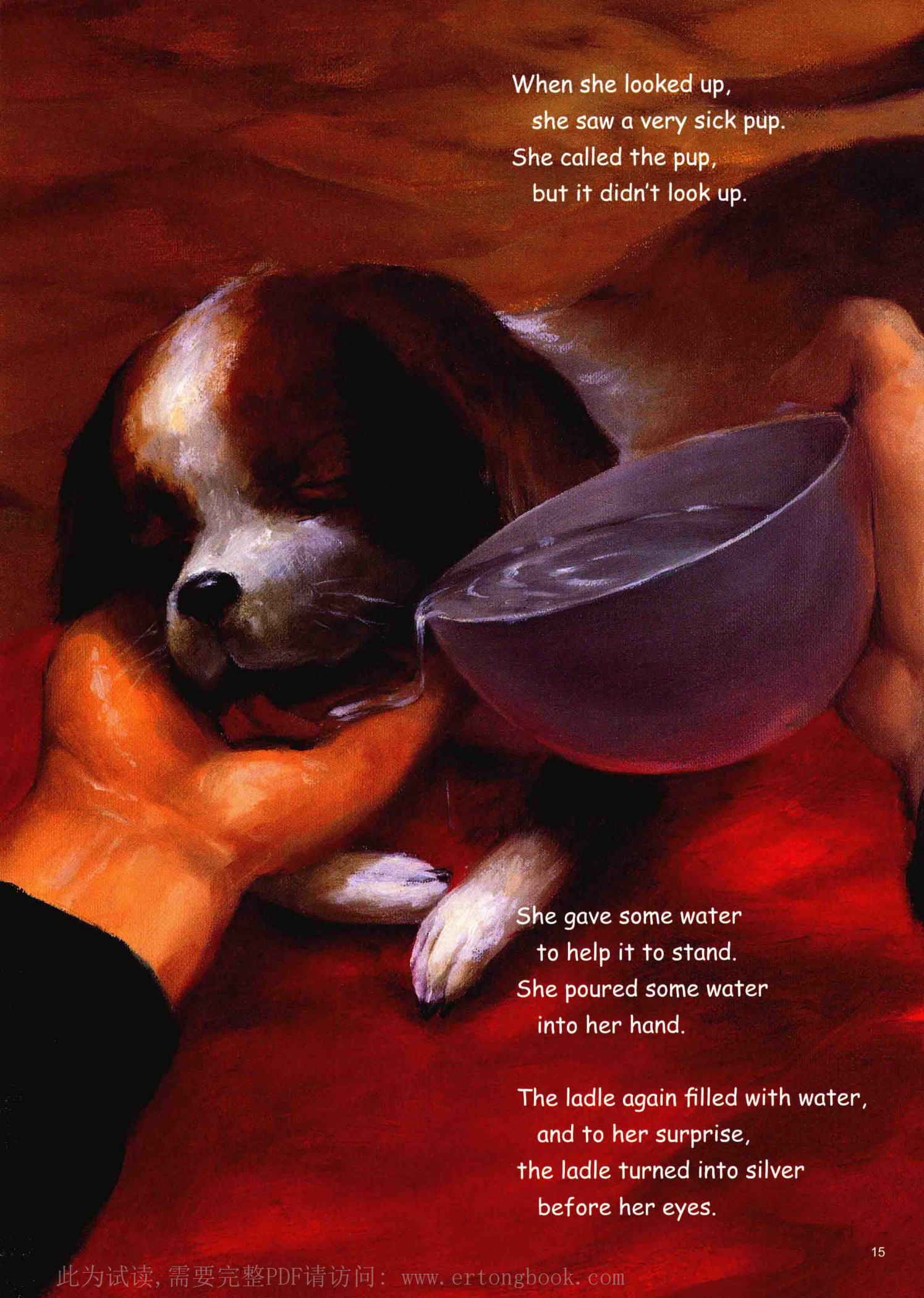


当她抬头看去，
她看到了一只奄奄一息的小狗。
她呼唤那只小狗，
可是它连睁眼的力气都没有了。

她想给小狗一点儿水，
或许能让它撑过去。
于是，艾里西娅倒了点儿水在掌心里。

但是就在她眼前，
出现了让人难以置信的一幕：
勺子不仅又一次盛满了水，
还变成了一个银勺子！



An oil painting depicting a person's hands holding a small, brown and white dog. The dog appears weak or sick, with its head resting on the person's hand. A large, dark bowl filled with water is held in the other hand, positioned near the dog's mouth. The background is dark and textured, with warm, reddish-brown tones. The lighting is soft, highlighting the dog's face and the person's hands.

When she looked up,
she saw a very sick pup.
She called the pup,
but it didn't look up.

She gave some water
to help it to stand.
She poured some water
into her hand.

The ladle again filled with water,
and to her surprise,
the ladle turned into silver
before her eyes.